

No. 33596

**ISRAEL
and
CYPRUS**

Agreement on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and terrorism and other serious crimes. Signed at Jerusalem on 9 January 1995

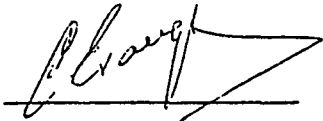
*Authentic texts: Hebrew, Greek and English.
Registered by Israel on 28 February 1997.*

**ISRAËL
et
CHYPRE**

Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits sérieux. Signé à Jérusalem le 9 janvier 1995

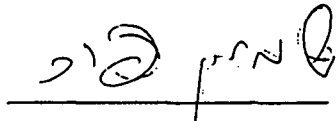
*Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.
Enregistré par Israël le 28 février 1997.*

נעשה ב- ירושלים ביום ר"ח תשנ"ה (1995) בין ארץ ישראל בשני עותקי מקור בשפות העברית, היוונית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין.

אלכוס אוונגילו
שר המשפטים והסדר הציבורי



בשם ממשלת מדינת ישראל

שמעון פרס
שר החוץ

צד לא יגלה כל מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמתו של הצד השני.

סעיף 9

כל צד מתקשר רשאי לסרב לשתף פעולה במקרים אשר עלולים לסכן את ריבונותו, במחוננו או האינטרסים הלאומיים שלו ואם הדבר נוגד את הסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב ללא דיחוי לצד המתקשר האחר.

סעיף 10

התקשורת בין הצדדים המתקשרים תתנהל באנגלית.

סעיף 11

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 12

יישום הסכם זה יהיה כפוף לחקיקה הלאומית של כל צד מתקשר.

סעיף 13

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים המתקשרים, הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים, אשר הצדדים המתקשרים הפכו לצדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 14

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שנה אחת ויתחדש מאליו לאותה תקופה אלא אם אחד הצדדים המתקשרים הודיע לצד האחר בכתב על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של הסכם זה.

סעיף 15

הסכם זה ייכנס לתוקף 30 ימים אחרי חילופי הודעות המאשרות את אישורו או את אישורו בהתאם להליכים המשפטיים בשתי המדינות, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 3

ביחס למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים המתקשרים להשיג, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או למפגשים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה.

סעיף 5

(1) שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. שיתוף הפעולה האמור ישודל גם למלא אחד אמות המידה והנהלים של אינטרפול/ICPO במידה שניתן להחילם לפי החקיקה הלאומית שלהם.

(2) יתר על כן, שיתוף הפעולה בתחום הסמיס הנרקוטיים יתבצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכן אמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתקשרים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 6

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים שמקיף הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה פלילית ובניצול שיטות ואמצעי חיפוש פליליים, וכן ישתפו פעולה באירגון, הכשרה וסמינרים בין מנתלי השירותים הפליליים.

סעיף 8

ועדה משותפת ישראלית-קפריסאית שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס כל אימת שיהיה צורך בכך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בניקוסיה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:
- א. במניעה של סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים;
 - ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקומם.
2. מבחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:
- א. להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;
 - ב. לתאם את פעילויות שירותי המניעה שלהם העוסקים בשימוש ובסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מכך;
 - ג. לחלוק את הידע והנסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריאות, הטיפול במכורים לסמים ושיקומם, פעילויות חברתיות, שיטות קיימות ומבנים אירגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
 - ד. לשלוח זה לזה דו"חות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, לפי בקשה רשמית לעזרה משפטית בהתאם להסכמים בינלאומיים בדבר עזרה משפטית ששני הצדדים המתקשרים הס צד להם.
 - ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.
3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.
4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

- במאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים המתקשרים פעולה בחילופי מידע וניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני טרור יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים המתקשרים באמצעות היחידות המתאימות שלהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קפריסין

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי

ושימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים

ונגד טרור ופשעים חמורים אחרים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין, שתיקראנה להלן
הצדדים המתקשרים;

בקחתן לתשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף פעולה דו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי
והסחר בסמים נרקוטיים;

בציין את אמנת האו"ם נגד סחר חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים
פסיכותרופיים משנת 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים
מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 והאמנה בדבר חומרים
פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרדות מאוד מההתפשטות חוצת הגבולות של פשע מאורגן ומהמשך
הטרור השולל ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר
הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בטרור ובפשעים
חמורים אחרים, ולחזק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות
אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות ליתרונות ההדדיים שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני
הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΚΑΤΑΧΡΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΨΥΧΟΤΡΟΠΩΝ ΟΥΣΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ
ΣΟΒΑΡΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που πιο κάτω θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Έχοντας υπόψη τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην παρεμπόδιση της παράνομης χρήσης και διακίνησης Ναρκωτικών,

Έχοντας υπόψη τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988, την Ενιαία Σύμβαση για τα Ναρκωτικά του 1961 όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972 και τη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971,

Ανησυχώντας σοβαρά για την εξάπλωση μεταξύ των εθνών του οργανωμένου εγκλήματος και τη συνέχιση της τρομοκρατίας, η οποία αρνείται τις δημοκρατικές αξίες και τα ανθρώπινα δικαιώματα,

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών καθώς και της τρομοκρατίας και άλλων σοβαρών εγκλημάτων και να

ενισχύσουν τη συνεργασία και τις οδούς επικοινωνίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών εφαρμογής των νόμων,

Έχοντας συνείδηση των αμοιβαίων πλεονεκτημάτων μιας τέτοιας συνεργασίας και για τα δύο μέρη,

Έχουν συμφωνήσει τ' ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και αλληλοβοηθούνται:
 - α) στην παρεμπόδιση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και των ουσιών που χρησιμοποιούνται στην παράνομη κατασκευή τους όπως απαριθμούνται στην Ενιαία Σύμβαση για Ναρκωτικά του 1961 όπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972, τη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 και όπως αναγνωρίζεται από τις εθνικές νομοθεσίες των δύο Συμβαλλομένων Μερών
 - β) στον έλεγχο της κατάχρησης ναρκωτικών καθώς και στη θεραπεία και αποκατάσταση προσώπων εθισμένων στα ναρκωτικά
2. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν:
 - α) να ανταλλάσσουν πληροφορίες και λεπτομέρειες αναφορικά με τη χρήση και παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και τους τρόπους καταπολέμησής τους
 - β) να συντονίζουν τις δραστηριότητες των υπηρεσιών τους που ασχολούνται με την καταστολή της παράνομης χρήσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών καθώς και συναφών εγκληματικών δραστηριοτήτων

- γ) να μοιράζονται τις γνώσεις και εμπειρίες τους και να προάγουν αμοιβαία τη μελέτη και έρευνά τους στους τομείς της πρόληψης, διαφώτισης για την υγεία, θεραπείας και αποκατάστασης των χρηστών ναρκωτικών, των κοινωνικών δραστηριοτήτων, των υφιστάμενων μεθόδων και των οργανωτικών δομών που σχετίζονται με την πρόληψη και την καταπολέμηση του φαινομένου της χρήσης ναρκωτικών
 - δ) να ανταλλάσσουν εκθέσεις για την προέλευση και ανάλυση των ναρκωτικών ουσιών που κατάσχονται και αντίγραφα πορισμάτων έρευνας και επίσης να ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες με βάση Επίσημες Παρακλήσεις για Νομική Βοήθεια σύμφωνα με τις διεθνείς Συμφωνίες για Νομική Βοήθεια στις οποίες και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη μετέχουν
 - ε) να οργανώνουν συνεδρίες, διαλέξεις, σεμινάρια και σειρά μαθημάτων για την εκπαίδευση προσωπικού στον τομέα της καταπολέμησης των ναρκωτικών.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν παρίσταται ανάγκη, θα προκαλούν αμοιβαία τους αξιωματούχους των αρμοδίων αρχών του άλλου μέρους για διαβουλεύσεις με σκοπό τη βελτίωση της συνεργασίας στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο μέσω της διπλωματικής οδού τις αρμόδιες αρχές που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 2

Στον αγώνα κατά της τρομοκρατίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών αναφορικά με τα μέτρα ασφαλείας που λαμβάνονται για την προστασία του κοινού. Η συνεργασία σε θέματα τρομοκρατίας θα γίνεται από τις αστυνομικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μέσω των αρμόδιων μονάδων.

Άρθρο 3

Αναφορικά με τον αγώνα ενάντια σε άλλες μορφές σοβαρών εγκλημάτων τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν να πραγματοποιούν μέσα στα όρια που επιτρέπει η εθνική τους νομοθεσία ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αστυνομικών αρχών.

Άρθρο 4

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα καλύπτει επίσης την ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με νέους νόμους και διεθνείς διασκέψεις ή συνέδρια που πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα σε τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 5

- 1) Η συνεργασία στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται και θα πραγματοποιείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των δύο χωρών. Θα γίνεται επίσης προσπάθεια όπως η συνεργασία αυτή πραγματοποιείται σύμφωνα και με τους κανονισμούς και πρακτικές της Διεθνούς Αστυνομικής Οργάνωσης Δίωξης του Εγκλήματος ICPO/Ίντερπολ στο βαθμό που είναι εφικτό δυνάμει της εθνικής τους νομοθεσίας.
- 2) Επιπλέον η συνεργασία στον τομέα των ναρκωτικών θα γίνεται σύμφωνα με τις πρόνοιες της Ενιαίας Σύμβασης για Ναρκωτικά του 1961, τη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 καθώς και τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών εναντίον της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988 όταν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα την έχουν κυρώσει και στο βαθμό που είναι εφαρμόσιμη δυνάμει της εθνικής τους νομοθεσίας.

Άρθρο 6

Μέσα στα πλαίσια της συνεργασίας στους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα μπορεί να γίνει ανταλλαγή Αστυνομικών εμπειρογνομόνων μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά τη χρήση εγκληματολογικής τεχνολογίας, μεθόδων και μέσων έρευνας και επίσης θα συνεργάζονται για την οργάνωση εκπαίδευσης και σεμιναρίων μεταξύ των προϊσταμένων των υπηρεσιών δίωξης του εγκλήματος.

Άρθρο 8

Θα εγκαθιδρυθεί Μικτή Κυπρο-ισραηλτική Επιτροπή αποτελούμενη και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη που θα συνεδριάζει οποτεδήποτε, όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν παρακλήσεως είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, εκ περιτροπής στη Λευκωσία και στα Ιεροσόλυμα.

Η Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για το συντονισμό των δραστηριοτήτων δυνάμει της Συμφωνίας και μπορεί να περιλαμβάνει, όταν χρειάζεται, εμπειρογνώμονες οριζόμενους από τις αρμόδιες αρχές τις υπεύθυνες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Ούτε το ένα ούτε το άλλο Μέρος θα αποκαλύπτει οποιαδήποτε εμπιστευτική πληροφορία αναφορικά με το άλλο Μέρος, ούτε και θα τη μεταδίδει σε τρίτη χώρα εκτός αν ληφθεί η ουγκατάθεση του άλλου Μέρους.

Άρθρο 9

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνείται συνεργασία σε περιπτώσεις οι οποίες δυνατόν να θέτουν σε κίνδυνο την κυριαρχία, ασφάλεια ή εθνικά του

συμφέροντα και αν είναι αντίθετες με την έννομή του τάξη. Η άρνηση πρέπει να κοινοποιείται χωρίς καθυστέρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 10

Η επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών θα γίνεται στην Αγγλική.

Άρθρο 11

Οι διαδικαστικές διευθετήσεις για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τύχουν επεξεργασίας από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 12

Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα υπόκειται στην εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία δε θα επηρεάζει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που προκύπτουν από άλλες διεθνείς Συμφωνίες στις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη προσχώρησαν προ της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο ενός έτους και θα ανανεώνεται αυτόματα για την ίδια περίοδο εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει στο άλλο Μέρος γραπτώς την πρόθεσή του να την τερματίσει, τρεις μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της Συμφωνίας.

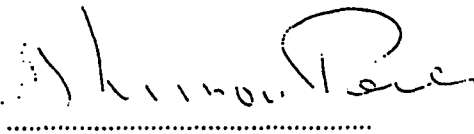
Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επιβεβαίωσης της κυρώσεως ή εγκρίσεως της σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες των δύο χωρών μέσω της διπλωματικής οδού.

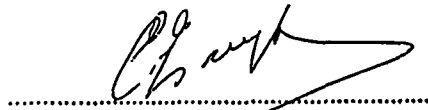
Έγινε στα Ιεροσόλυμα την^{9^η} ημέρα του Ιανουαρίου 1995 η οποία αντιστοιχεί στην^{8^η} ημέρα του 5755 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Ελληνική, την Εβραϊκή και την Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.

για την Κυβέρνηση του
Κράτους του Ισραήλ

για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Α.Ε. κος Σιμόν Πέρεζ
Υπουργός Εξωτερικών



Α.Ε. κος Αλέκος Κ. Ευαγγέλου
Υπουργός Δικαιοσύνης και
Δημοσίας Τάξεως

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COOPERATION IN COMBATting ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use and trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,² the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961³ as modified by the Protocol of 1972⁴ and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;⁵

Deeply disturbed by the transnational spread of organised crime and the continuation of terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law-enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with and assist each other:
 - a) in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as

¹ Came into force on 16 June 1996 by notification, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- recognized by the national legislations of the two Contracting Parties;
- b) in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.
2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:
- a) exchange information and details concerning the use and illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the modalities to combat them;
- b) coordinate the activities of their repressive services concerned with the use and the illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances as well as the criminal activities deriving from it;
- c) share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;
- d) send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, as per Official Request for Legal Assistance in accordance with international agreements on Legal Assistance to which both Contracting Parties are parties.
- e) organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.
3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
4. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against terrorism, the Contracting Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Contracting Parties through their relevant units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws exchange, of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

1) The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. Such cooperation shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 6

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate on exchange of experience on using criminal technology and utilising criminal search methods and means, and also cooperate on organizing training and seminars between the managers of criminal services.

Article 8

A Cyprus-Israel Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Nicosia and Jerusalem.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 9

Each Contracting Party may refuse cooperation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests and if it is against its legal order. Refusal has to be communicated without delay to the other Contracting Party.

Article 10

Communication between the Contracting Parties will be carried out in English.

Article 11

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 12

The implementation of this Agreement shall be subject to the national legislation of each Contracting Party.

Article 13

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 14

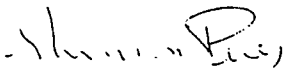
This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months before the expiry date of this Agreement.

Article 15

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of communications confirming its ratification or approval in accordance with the legal procedures in the two countries, through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 9th day of January, 1995 which corresponds to the 8th day of Shvat 5755 in two original copies in the Hebrew, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



H. E. Mr. SHIMON PERES
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Cyprus:



H. E. Mr. ALECOS C. EVANGELOU
Minister of Justice
and Public Order

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ET L'ABUS ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TERRORISME ET AUTRES DÉLITS SÉRIEUX

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Ayant présent à l'esprit les relations amicales qui existent entre leurs deux pays;

Conscients de l'importance que revêt la coopération internationale en ce qui concerne la prévention de l'usage et du trafic illicites des stupéfiants;

Conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988², de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961³ modifiée par le Protocole de 1972⁴ et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971⁵;

Profondément inquiets de l'expansion transnationale du crime organisé et de la persistance du terrorisme qui portent atteinte aux valeurs démocratiques et aux droits de l'homme;

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que contre le terrorisme et d'autres crimes sérieux, ainsi que de renforcer la coopération et les modes de communication entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application des lois;

Conscients des avantages réciproques d'une telle coopération pour les deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à s'entraider :

a) En vue de la prévention du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des substances qui servent à leur fabrication telles qu'énumérées à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971,

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1996 par notification, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175

telles qu'elles sont reconnues par les législations nationales des deux Parties contractantes;

b) En vue du contrôle de l'abus des stupéfiants ainsi qu'en ce qui concerne le traitement et la réadaptation des toxicomanes.

2. A cet égard, les Parties contractantes s'engagent à :

a) Echanger des informations et des précisions concernant l'utilisation et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que les modalités propres à les combattre;

b) Coordonner les activités de leurs services de répression respectifs en matière d'utilisation et de trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes et des activités criminelles qui s'y rattachent;

c) Partager leurs connaissances et leurs expériences et encourager mutuellement leurs études et leurs recherches dans les domaines de la prévention, de l'éducation sanitaire, du traitement et de la réadaptation des toxicomanes, des activités sociales, des méthodes existantes et des structures organisationnelles visant à la prévention de l'utilisation des stupéfiants et à lutte contre celle-ci;

d) Se transmettre mutuellement des rapports portant sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des documents d'enquêtes, à s'échanger mutuellement des informations dans ce domaine à la suite d'une demande officielle d'aide juridique conformément aux accords internationaux sur l'aide juridique auxquels les deux Parties contractantes sont Parties;

e) Organiser des réunions, des conférences, des séminaires et des cours de formation à l'intention de ceux qui se consacrent à la lutte contre les stupéfiants.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire, les Parties contractantes invitent réciproquement des fonctionnaires de leurs organismes compétents respectifs aux fins de consultations permettant ainsi d'améliorer la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique des autorités chargées de l'application du présent article.

Article 2

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties contractantes coopèrent en matière d'échange d'informations et d'expériences relatives aux mesures de sécurité destinées à protéger la population. La coopération en matière de terrorisme est assurée par les autorités policières des Parties contractantes par l'intermédiaire des services compétents.

Article 3

S'agissant de la lutte contre toutes les formes de crimes graves, les Parties contractantes s'efforcent de réaliser, dans les limites permises par leurs législations respectives, des échanges d'informations entre leurs autorités policières.

Article 4

La coopération visée par le présent Accord porte également sur l'échange d'informations relatives aux lois nouvellement adoptées, aux conférences et aux réunions internationales tenues sur leurs territoires respectifs et qui portent sur des domaines qui font l'objet du présent Accord.

Article 5

1. La coopération dans les domaines visés au présent Accord se déroule conformément à la législation des deux pays. Cette coopération s'efforce également de respecter les normes et les pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) dans la mesure applicable en vertu de la législation des deux pays.

2. En outre, la coopération en matière de stupéfiants respecte les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, ainsi que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988 sous réserve que les deux Parties contractantes les aient ratifiées et dans la mesure applicable à la lumière de leurs législations respectives.

Article 6

Dans le cadre de la coopération dans les domaines visés au présent Accord, des experts des forces policières d'une Partie contractante peuvent être détachés auprès des forces policières de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Parties contractantes coopèrent entre elles s'agissant de l'échange de leurs expériences respectives en ce qui concerne l'exploitation de la technologie et des moyens et des méthodes de recherche en matière criminelle; elles coopèrent également aux fins de l'organisation d'une formation et de séminaires entre les gestionnaires des services criminels.

Article 8

Il sera créée une Commission mixte israélo-chypriote composée de représentants des deux Parties contractantes. Cette Commission se réunira selon les besoins à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, tour à tour à Nicosie et à Jérusalem.

La Commission assure la coordination des activités poursuivies en vertu du présent Accord et peut comprendre, le cas échéant, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord.

Les Parties ne révèlent aucune information confidentielle concernant l'autre Partie et elles évitent de transmettre de telles informations à un pays tiers sans obtenir le consentement de ladite autre Partie.

Article 9

Il est loisible à chacune des Parties contractantes de refuser sa coopération dans les cas où cela pourrait mettre en danger sa souveraineté, sa sécurité ou ses intérêts nationaux et lorsque cela s'avérerait antinomique à l'ordre public. Le refus est communiqué dès que possible à l'autre Partie contractante.

Article 10

Les communications entre les Parties contractantes se font en langue anglaise.

Article 11

Les dispositions de procédure concernant l'application du présent Accord seront réglées conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12

L'application du présent Accord est subordonnée à la législation de chaque Partie contractante.

Article 13

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux auxquels les Parties contractantes seraient devenues parties avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord s'appliquera pendant une année et sera tacitement reconduit pour une même période à moins que l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant sa date d'expiration.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant l'échange, par la voie diplomatique, de communications confirmant sa ratification ou son approbation conformément aux procédures juridiques des deux pays.

FAIT à Jérusalem le 9 janvier 1995 qui correspond au 8 Shvat 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

Le Ministre des affaires étrangères,

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Le Ministre de la Justice
et de l'ordre public,

ALECOS C. EVANGELOU

